Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cierń dostał się w rękę pijanego, a przypowieść na usta głupców. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ciernie w rękach pijanego to jak przypowieść w ustach głupców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak cierń wbija się w rękę pijaka, tak przysłowie w ustach głupców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako ciernie, gdy się dostaną w rękę pijanego: tak przypowieść jest w ustach głupich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako gdyby ciernie urosło w ręce pijanego, tak przypowieść w uściech głupiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cierń wpił się w rękę pijaka, a przysłowie w usta niemądrego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gałązka ciernia w ręku pijanego to tak, jak przypowieść w ustach głupców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przysłowia w ustach głupców, są jak ciernie, które dostają się w ręce pijanego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak cierń wbija się w rękę pijaka, tak przysłowie na ustach głupców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czym krzew cierniowy w ręku pijanego, tym przypowieść w ustach głupiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Терня росте в руці пяниці, а рабство в руці безумних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cierń wniknął w rękę opoja, a przypowieść w usta głupców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak ciernisty chwast trafia do ręki pijaka, tak przysłowie do ust głupców. |